wishyou.today learning

day 73 the in-laws

Name the in-laws and the family around a marriage, speak about elders with respect, and add "even …" with N까지.

Korean has a word for every relative, and which side they're on matters. Today you sort out the in-laws, and learn the "even" that piles one more thing on.

words

word	romanisation	meaning	example
가장	gajang	head of the household	요즘은 엄마가 가장{gajang-2}인 집도 많아요. These days many families have a mum as the breadwinner.
남매	nammae	brother and sister	민준 씨와 서연 씨는 사이좋은 남매예요. Minjun and Seoyeon are a brother and sister who get on well.
누님	nunim	older sister (of a man, respectful)	누님, 오랜만입니다. 잘 지내셨어요? It's been a long time. How have you been? (to an older woman)
따님	ttanim	(someone else's) daughter (respectful)	따님이 참 예쁘네요. Your daughter is lovely.
며느리	myeoneuri	daughter-in-law	할머니는 며느리를 딸처럼 아끼세요. Grandma loves her daughter-in-law like a daughter.
사위	sawi	son-in-law	우리 사위는 요리를 정말 잘해요. Our son-in-law is a really good cook.
시댁	sidaek	husband's family (home)	서연 씨는 이번 주말에 시댁에 가요. Seoyeon is going to her in-laws' this weekend.
시부모	sibumo	parents-in-law (husband's parents)	서연 씨 시부모님은 정말 친절하세요. Seoyeon's parents-in-law are really kind.
아드님	adeunim	(someone else's) son (respectful)	아드님은 무슨 일을 하세요? What does your son do?
어르신	eoreusin	an elder, senior (respectful)	지하철에서 어르신께 자리를 양보했어요. I gave my seat to an elderly person on the subway.
외갓집	oegatjip	mother's parents' home	어릴 때 방학마다 외갓집에 놀러 갔어요. As a child I visited my mum's parents every school holiday.
외아들	oeadeul	only son	제 남편은 외아들이에요. My husband is an only son.
장남	jangnam	eldest son	우리 아버지는 장남이라서 명절에 친척들이 우리 집에 모여요. My father is the eldest son, so the relatives gather at our house for the holidays.
장모	jangmo	mother-in-law (wife's mother)	장모님 음식이 정말 맛있어요. My mother-in-law's cooking is delicious.
장인	jangin	father-in-law (wife's father)	장인어른께서 낚시를 좋아하세요. My father-in-law loves fishing.

찾아뵙다	chajaboepda	visit (someone senior)	다음 주에 찾아뵙겠습니다. I'll come and see you next week.
친아들	chinadeul	one's own son (by birth)	그분은 조카를 친아들처럼 키우셨어요. He raised his nephew as if he were his own son.
친아버지	chinabeoji	one's own father (by birth)	선생님은 저를 친아버지처럼 챙겨 주셨어요. My teacher looked after me like a father.
친어머니	chineomeoni	one's own mother (by birth)	서연 씨는 시어머니를 친어머니처럼 모셔요. Seoyeon treats her mother-in-law like her own mother.
친언니	chineonni	one's own older sister (of a woman)	수빈 씨는 친언니랑 아주 친해요. Subin is very close to her older sister.
친오빠	chinoppa	one's own older brother (of a woman)	친오빠는 아니지만 오빠처럼 친한 선배예요. He isn't my real brother, but he's a senior I'm as close to as a brother.

pattern even, on top of everything: n까지

one thing ... and **N까지** **= even N, on top of it**

You know 까지 as "until, as far as". After a noun it can also mean "even, on top of that": one more thing added to the pile, a surprise, good or bad. 반찬에 미역국까지 싸 주셨어요 (she even packed seaweed soup). 마저 is the gloomier cousin, for the last thing you had left.

시어머니가 김치에 전까지 부쳐서 보내 주셨어요. **sieomeoni ga gimchi e jeon kkaji buchyeoseo bonae jusyeosseoyo** My mother-in-law sent kimchi, and she even fried some pancakes for us too.

늦잠을 자서 급하게 나왔는데 지갑까지 놓고 왔어요. **neutjam eul jaseo geupage nawanneunde jigap kkaji noko wasseoyo** I overslept and rushed out, and on top of that I left my wallet at home.

장인어른이 사위인 저한테 용돈까지 주셨어요. **jangin eoreun i sawi in jeo hante yongdon kkaji jusyeosseoyo** My father-in-law even gave me, his son-in-law, some pocket money.

dialogue a bag from the in-laws

anna 서연 씨, 주말에 시댁에 다녀오셨죠? 어떠셨어요?

seoyeon ssi jumal e sidaek e danyeoosyeotjyo eotteosyeosseoyo · Seoyeon, you went to your in-laws' at the weekend, didn't you? How was it?

seoyeon 좋았어요. 시부모님이 저를 며느리가 아니라 딸처럼 대해 주세요.

joasseoyo sibumo nim i jeo reul myeoneuri ga anira ttal cheoreom daehae juseyo · Lovely. My husband's parents treat me like a daughter, not a daughter-in-law.

anna 와, 부러워요. 그런데 그 큰 가방은 뭐예요?

wa bureowoyo geureonde geu keun gabang eun mwo yeyo · Wow, I'm jealous. But what's that big bag?

seoyeon 시어머니가 반찬에 미역국까지 싸 주셨어요. 아기 옷까지 사 주셨고요.

sieomeoni ga banchan e miyeokguk kkaji ssa jusyeosseoyo agi ot kkaji sa jusyeotgoyo · My mother-in-law packed side dishes, and even seaweed soup. She even bought baby clothes.

anna 정말 따뜻한 분들이시네요. 남편분은 외아들이시죠?

jeongmal ttatteutan bun deul isineyo nampyeon bun eun oeadeul isijyo · They're such warm people. Your husband's an only son, isn't he?

seoyeon 네, 외아들이라서 부모님을 자주 찾아뵙고 싶어 해요. 그런데 요즘은 제 배가 너무 불러서 가고 싶어도 갈래야 갈 수가 없어요.

ne oeadeul iraseo bumonim eul jaju chajaboepgo sipeo haeyo geureonde yojeum eun je bae ga neomu bulleoseo gago sipeo do gallae ya gal su ga eopseoyo · Yes, being the only son, he wants to visit his parents often. But my belly's so big these days, I couldn't go even if I tried.

anna 그렇겠네요. 다음 달부터는 서연 씨마저 휴가를 가니까 우리 팀은 큰일이에요. 벌써 서운해요.

geureokenneyo daeum dal buteo neun seoyeon ssi majeo hyuga reul ganikka uri tim eun keunil ieyo beolsseo seounhaeyo · I can imagine. And from next month even you are going on leave, so our team's in trouble. I'm already going to miss you.

seoyeon 미안해요. 참, 우리 아버지는 벌써 사위를 친아들처럼 챙기세요. 남편도 장인, 장모를 친아버지, 친어머니처럼 모시고요.

mian haeyo cham uri abeoji neun beolsseo sawi reul chinadeul cheoreom chaenggiseyo nampyeon do jangin jangmo reul chinabeoji chineomeoni cheoreom mosigo yo · Sorry! Oh, and my dad already looks after his son-in-law like his own son. And my husband treats my parents like his own mum and dad.

anna 한국은 가족을 부르는 말이 정말 많네요. 머릿속이 복잡해요. 그리고 친언니가 아니어도 언니라고 부르고요.

hanguk eun gajok eul bureuneun mal i jeongmal manneyo meoritsok i bokjapaeyo geurigo chineonni ga anieodo eonni rago bureugo yo · Korean has so many words for family. My head's spinning. And you call someone 언니 even when she isn't your real sister.

seoyeon 맞아요. 친오빠가 아니어도 오빠라고 하죠. 저도 결혼하고 나서 어르신들께 실수할까 봐 많이 걱정스러웠어요.

majayo chinoppa ga anieodo oppa rago hajyo jeo do gyeolhon hago naseo eoreusin deul kke silsu halkka bwa mani geokjeongseureowosseoyo · That's right. And 오빠 for someone who isn't your real brother. After I married, I was really worried about making mistakes with the older relatives too.

anna 그래도 서연 씨는 늘 공손하게 인사하고 일도 꼼꼼히 하니까 어르신들도 다 좋아하실 거예요.

geuraedo seoyeon ssi neun neul gongsonhage insa hago il do kkomkkomhi hanikka eoreusin deul do da joa hasil geo yeyo · Still, you always greet people so politely and do everything so carefully, I'm sure the older relatives all love you.

seoyeon 고마워요. 그래도 처음에는 시부모님 앞에서 너무 긴장해서 애를 많이 썼어요.

gomawoyo geuraedo cheoeum e neun sibumo nim ap eseo neomu ginjang haeseo ae reul mani sseosseoyo · Thanks. But at first I was so nervous in front of my in-laws, I really had to work at it.

anna 그랬군요. 이제는 시부모님이 대접을 잘해 주셔서 다행이에요.

geuraetgunyo ije neun sibumo nim i daejeop eul jal hae jusyeoseo dahaeng ieyo · I see. Still, it's good that your parents-in-law treat you so well now.

write it trace the grey, then write your own

갓 gat mother's parents' home													

good to know · Whose side? A wife's in-laws are 시- (시댁, 시부모, 시어머니); a husband's in-laws are 장- (장인, 장모) or 처- (처가, the wife's family). Your mother's side is 외- (외갓집, 외할머니). -님 makes family words respectful, for other people's families: 따님 (your daughter), 아드님 (your son), 누님, 형님. For your own children, just 우리 딸, 우리 아들.

In-laws, sorted, and you can pile it on with 까지. Tomorrow: love, weddings, and a wedding hall full of guests.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 74 love & weddings

Talk about dating, engagement, weddings and married life, and use the respectful family words with -님.

Weddings are big family events in Korea, and you'll be invited sooner or later. These words get you through the day, the forms and the small talk.

words

word	romanisation	meaning	example
친정	chinjeong	a married woman's parents' home	명절에는 시댁에 먼저 가고 다음 날 친정에 가요. At the holidays we go to my husband's family first, then to my parents' the next day.
큰딸	keunttal	eldest daughter	큰딸은 벌써 대학생이에요. Our eldest daughter is already at university.
큰아들	keunadeul	eldest son	큰아들은 회사원이고 작은아들은 학생이에요. The eldest son works for a company and the younger one is a student.
큰집	keunjip	the eldest uncle's home (family seat)	설날에는 온 가족이 큰집에 모여요. At Lunar New Year the whole family gathers at my eldest uncle's.
형님	hyeongnim	older brother (respectful)	형님, 같이 가시죠. Shall we go together? (to an older man)
효도	hyodo	being good to your parents	부모님께 효도하려고 주말마다 고향에 가요. I go home every weekend to be a good son to my parents.
효자	hyoja	a devoted son	민준 씨는 부모님께 정말 잘하는 효자예요. Minjun is a real devoted son to his parents.
가정주부	gajeongjubu	homemaker, housewife	어머니는 오랫동안 가정주부로 사셨어요. My mother was a homemaker for many years.
결혼식장	gyeolhonsikjang	wedding hall	결혼식장에 사람이 정말 많았어요. There were so many people at the wedding hall.
국제결혼	gukjegyeolhon	international marriage	요즘은 국제결혼을 한 부부가 많아요. There are many international couples these days.
그대	geudae	you (poetic: songs, letters)	노래 속에서는 "그대"라는 말이 자주 나와요. The word "그대" (you) comes up a lot in songs.
기념일	ginyeomil	anniversary	오늘은 우리 부부의 결혼 기념일이에요. Today is our wedding anniversary.
기혼	gihon	married (on forms)	서류에 기혼인지 미혼인지 쓰세요. On the form, write whether you're married or single.
맞벌이	matbeori	both partners working, dual income	요즘은 맞벌이 부부가 많아요. These days lots of couples both work.
미혼	mihon	unmarried, single (on forms)	제 친구들은 아직 대부분 미혼이에요. Most of my friends are still single.
배우자	baeuja	spouse	이 칸에는 배우자의 이름을 쓰세요. Write your spouse's name in this box.

승낙	seungnak	consent, approval (to marry)	부모님의 승낙을 받고 결혼했어요. We married with our parents' blessing.
시집가다	sijipgada	(of a woman) get married	큰딸이 내년에 시집가요. Our eldest daughter is getting married next year.
애정	aejeong	affection, love	할머니는 손자에게 애정이 많으세요. Grandma has so much love for her grandson.
약혼	yakhon	engagement	두 사람은 작년에 약혼했어요. The two of them got engaged last year.
약혼녀	yakhonnyeo	fiancée	제 약혼녀를 소개합니다. Let me introduce my fiancée.

pattern respectful family words: -님

family word + 님 = **someone else's family, with respect**

Add 님 to a family word to make it respectful: 형 → 형님, 누나 → 누님, 딸 → 따님, 아들 → 아드님 (the spelling changes a little). Use them for other people's families (따님이 몇 살이에요?) and for older relatives by marriage. Never for your own children: that's 우리 딸, 우리 아들.

따님이 참 얌전하고 순해요. **ttanim i cham yamjeon hago sunhaeyo** Your daughter is so well-behaved and gentle.

아드님은 정말 부지런히 일하시네요. **adeunim eun jeongmal bujireonhi il hasineyo** Your son really works hard.

형님, 오랜만입니다. **hyeongnim oraenman imnida** It's been a long time. (to an older man)

dialogue subin's sister's wedding

anna 수빈아, 결혼식장이 정말 예쁘다. 언니가 오늘 너무 행복해 보여.
subin a gyeolhonsikjang i jeongmal yeppeuda eonni ga oneul neomu haengbok hae boyeo · Subin, the wedding hall is gorgeous. Your sister looks so happy today.

subin 고마워. 우리 집 큰딸이 드디어 시집간다니, 아직도 실감이 안 나. 근데 좀 쓸쓸해.
gomawo uri jip keunttal i deudieo sijipgandani ajik do silgam i an na geunde jom sseulsseulhae · Thanks. Our eldest is finally getting married? It still hasn't sunk in. But I feel a bit sad.

anna 신랑이 프랑스 사람이라고 했지? 국제결혼이라서 부모님이 처음에 걱정하셨겠다.
sillang i peurangseu saram irago haetji gukjegyeolhon iraseo bumonim i cheoeum e geokjeong hasyeotgetda · The groom is French, you said? As it's an international marriage, your parents must have worried at first.

subin 응, 처음에는 아빠가 승낙을 안 하셨어. 근데 작년에 약혼하고 나서 신랑이 제주도에 자주 와서 아빠 일을 도왔거든.
eung cheoeum e neun appa ga seungnak eul an hasyeosseo geunde jangnyeon e yakhon hago naseo sillang i jejudo e jaju waseo appa il eul dowatgeodeun · Yes, at first Dad wouldn't give his blessing. But after they got engaged last year, the groom kept coming to Jeju to help Dad with his work.

anna 와, 사위가 아니라 효자구나.
wa sawi ga anira hyoja guna · Wow, he's less a son-in-law than a devoted son.

subin 그러니까. 게다가 할머니한테 제주도 말로 인사까지 했어. 그게 할머니 호감을 얻은 비결이야.
geureonikka gedaga halmeoni hante jejudo mal ro insa kkaji haesseo geuge halmeoni hogam eul eodeun bigyeol iya · Exactly. He even greeted my grandma in the Jeju dialect. That's how he won her over.

anna 프랑스 사람이 제주도 말을 한다니? 대단하다! 정말 씩씩하고 용감한 사람이네.
peurangseu saram i jejudo mal eul handani daedanhada jeongmal ssikssikago yonggamhan saram ine · A Frenchman speaks Jeju dialect? That's amazing! He's really bold and brave.

subin 아까 "그대 없이는 못 살아"라는 노래에 언니가 울었어. 근데 아이들이 떠드는 통에 나는 잘 못 들었어.
akka geudae eopsi neun mot sara raneun norae e eonni ga ureosseo geunde aideul i tteodeuneun tong e na neun jal mot deureosseo · Earlier, my sister cried at the song "I can't live without you". But the kids were making such a racket, I couldn't hear it properly.

anna 두 사람 다 서로 애정이 깊어 보여. 결혼식에 온 김에 부모님께도 인사드리고 싶어.
du saram da seoro aejeong i gipeo boyeo gyeolhonsik e on gim e bumonim kke do insa deurigo sipeo · They look so much in love. Since I'm here, I'd like to say hello to your parents too.

subin 좋지! 저기 계셔. 언니 부부는 둘 다 회사에 다녀서 맞벌이 부부가 될 거래. 추석에는 친정인 제주도에 같이 온대.
jochi jeogi gyesyeo eonni bubu neun dul da hoesa e danyeoseo matbeori bubu ga doel geo rae chuseok e neun chinjeong in jejudo e gachi ondae · Sure! They're over there. And my sister and her husband both have jobs, so they'll be a two-income couple, they say. They're coming to Jeju, her parents' home, together for Chuseok.

anna 와, 언니는 정말 좋겠다. 나도 언젠가 이렇게 생생하게 기억에 남는 결혼식을 하고 싶어.
wa eonni neun jeongmal joketda na do eonjenga ireoke saengsaenghage gieok e namneun gyeolhonsik eul hago sipeo · Wow, lucky her. Someday I want a wedding I'll remember this vividly, too.

subin 처음에 아빠가 반대했을 때는 언니도 많이 괴로웠는데, 지금은 다 웃으면서 얘기해.
cheoeum e appa ga bandae haesseul ttae neun eonni do mani goerowonneunde jigeum eun da useumyeonseo yaegi hae · When Dad was against it at first, my sister really suffered, but now we all laugh about it.

anna 다행이다. 결혼식 음식도 정말 맛있을 것 같아. 아까 보니까 게 요리도 있더라.
dahaeng ida gyeolhonsik eumsik do jeongmal masisseul geot gata akka bonikka ge yori do itdeora · Phew. The wedding food looks delicious too. I saw there's even a crab dish.

good to know · 시집가다 is said of a woman (literally “go to the husband’s family”) and 장가가다 of a man. They sound a little old-fashioned; 결혼하다 works for everyone. Forms ask 기혼 (married) or 미혼 (single), and 배우자 (spouse). In speech, say 결혼했어요 and 남편 or 아내.

You’re ready for a Korean wedding now, from the forms to the family words. Tomorrow: growing up, first love, and “though it’s not much” with (이)나마.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 75 growing up

Talk about childhood, growing up and first love, and offer something modest with N(이)나마: "though it's not much".

Old photos, teenage years, first love: everyone has stories. And (이)나마 is the polite, modest way Koreans offer help or a small gift.

words

word	romanisation	meaning	example
이나마	inama	even if only, though it's not much	조금이나마 도움이 되면 좋겠어요. I hope it helps, even a little.
약혼자	yakhonja	fiancé(e)	다음 달에 약혼자와 결혼해요. I'm marrying my fiancé next month.
연애	yeonae	dating, being in a relationship	두 사람은 3년 연애하고 결혼했어요. They went out for three years before they married.
영원	yeongwon	eternity	영원한 사랑은 없다고 하지만 저는 믿어요. They say love doesn't last for ever, but I believe it does.
이별	ibyeol	parting, saying goodbye	이별 노래는 언제 들어도 슬퍼요. Break-up songs are always sad.
이혼	ihon	divorce	요즘은 결혼하는 사람도 이혼하는 사람도 줄었다고 해요. They say fewer people are getting married, and fewer are divorcing, these days.
장가	jangga	(of a man) marriage	막내아들이 드디어 장가를 가요. Our youngest son is finally getting married.
첫사랑	cheotsarang	first love	첫사랑은 잊기 어렵다고 해요. They say your first love is hard to forget.
꾸중	kkujung	a scolding (from an elder)	늦게 들어와서 아버지께 꾸중을 들었어요. I came home late and got a scolding from my father.
나무라다	namurada	scold, reproach	할머니는 손자를 나무라지 않고 웃으셨어요. Grandma didn't scold her grandson: she just laughed.
녀석	nyeoseok	guy, kid (casual, often fond)	그 녀석 참 착하네. What a good kid he is.
놀리다	nollida	let (a child) play; leave idle	그 넓은 땅을 그냥 놀리고{nollida-2} 있어요. They're just leaving that big plot of land unused.
달래다	dallaeda	soothe, comfort	엄마가 우는 아이를 달랬어요. The mother soothed the crying child.
뛰어놀다	ttwieonolda	run around and play	아이들이 마당에서 뛰어놀아요. The children are running around in the yard.
먹이다	meogida	feed	아기에게 우유를 먹였어요. I fed the baby milk.

사내	sanae	boy, man (old-fashioned)	사내아이 둘을 키우느라 정신이 없어요. Bringing up two boys keeps me run off my feet.
사춘기	sachungi	adolescence, puberty	사춘기 때는 부모님 말을 잘 안 들었어요. As a teenager I didn't listen to my parents much.
소녀	sonyeo	girl	사진 속 소녀가 바로 우리 할머니예요. The girl in the photo is my grandmother.
소년	sonyeon	boy	그 소년은 커서 유명한 가수가 됐어요. That boy grew up to be a famous singer.
숙녀	sungnyeo	lady	어리던 조카가 어느새 숙녀가 됐네요. My little niece has turned into a young lady before I knew it.

pattern though it's not much: n(이)나마

something small **(이)나마** **= even if only this, at least**

(이)나마 says "it isn't much, but at least there's this": 조금이나마 (even a little), 잠깐이나마 (if only for a moment). It's modest and warm, perfect for offering help or a small present: 작은 선물이나마 받아 주세요. Use 이나마 after a consonant and 나마 after a vowel; it also follows a few adverbs, as in 늦게나마 (belatedly).

잠깐이나마 얼굴을 봐서 반가웠어요. **jamkkan inama eolgul eul bwaseo bangawosseoyo** It was good to see you, even if only for a moment.

이 편지로나마 제 심정을 전하고 싶어요. **i pyeonji ro nama je simjeong eul jeonhago sipeoyo** Through this letter at least, I'd like to tell you how I feel.

늦게나마 제 잘못을 반성하고 있어요. **neutge nama je jalmot eul banseong hago isseoyo** Late as it is, I'm sorry for what I did.

dialogue the old photo album

hajun 할머니, 아파! 안아 줘!

halmeoni apa ana jwo · Grandma, it hurts! Pick me up!

choi 아이고, 우리 강아지, 왜 울어? 할머니가 달래 줄게.

aigo uri gangaji wae ureo halmeoni ga dallae julge · Oh dear, my little puppy, why are you crying? Grandma will make it better.

anna 아까 마당에서 뛰어놀다가 넘어지는 바람에 무릎을 다쳤어요. 다행스럽게도 크게 다치지는 않았어요.

akka madang eseo ttwieonoldaga neomeojineun baram e mureup eul dachyeosseoyo dahaengseureopgedo keuge dachiji neun anasseoyo · He was running around in the yard earlier and fell over and hurt his knee. Luckily, it isn't bad.

choi 우리 녀석, 많이 아팠구나. 할머니가 지금 바로 맛있는 거 만들어서 먹여 줄게. 자, 이제 그만 울자.

uri nyeoseok mani apatguna halmeoni ga jigeum baro masinneun geo mandeureoseo meogyeo julge ja ije geuman ulja · My poor little one, that really hurt. Grandma will make you something yummy right now and feed you. There, no more crying.

anna 아주머니, 이 사진은 누구예요? 귀여운 소년이 있네요.

ajumeoni i sajin eun nugu yeyo gwiyeoun sonyeon i inneyo · Mrs Choi, who's this in the photo? What a cute boy.

choi 우리 큰아들이에요. 오래된 사진이나마 이렇게 남아 있어서 다행이에요. 사춘기 때는 말을 안 들어서 내가 많이 나무랐는데, 벌써 장가를 가서 하준이 아빠가 됐네요.

uri keunadeul ieyo oraedoen sajin inama ireoke nama isseoseo dahaeng ieyo sachungi ttae neun mal eul an deureoseo naega mani namuranneunde beolsseo jangga reul gaseo hajun i appa ga dwaenneyo · That's my eldest son. They're only old photos, but I'm glad I still have them. As a teenager he never listened, and I was always scolding him, and now he's married and Hajun's dad.

anna 그럼 이 소녀는요? 생김새가 하준이랑 닮았네요.

geureom i sonyeo neunyo saenggimsae ga hajuni rang dalmanneyo · Then who's this girl? She looks like Hajun.

choi 그건 나예요. 열여덟 살 때. 그때는 숙녀처럼 보이고 싶어서 엄마 구두까지 몰래 신었어요. 그래서 꾸중도 많이 들었지요.

geugeon na yeyo yeol yeodeol sal ttae geuttae neun sungnyeo cheoreom boigo sipeoseo eomma gudu kkaji mollae sineosseoyo geuraeseo kkujung do mani deureotjiyo · That's me, at eighteen. Back then I wanted to look like a lady, so I even sneaked on my mum's shoes. I got plenty of scoldings for it.

anna 하하, 정말 예쁘세요. 표정이 순수해요. 혹시 첫사랑 이야기도 있어요?

haha jeongmal yeppeuseyo pyojeong i sunsuhaeyo hoksi cheotsarang iyagi do isseoyo · Ha ha, you look so pretty. Such an innocent face. Is there a first-love story too?

choi 첫사랑은커녕 연애도 못 해 봤어요. 우리 부모님이 엄격하셨거든요. 그래도 지금은 이 녀석 덕분에 매일 웃어요.

cheotsarang eun keonyeong yeonae do mot hae bwasseoyo uri bumonim i eomgyeok hasyeotgeodeunyo geuraedo jigeum eun i nyeoseok deokbun e maeil useoyo · First love? I never even went on a date. My parents were strict. But now, thanks to this little one, I laugh every day.

anna 아주머니는 지금도 소녀처럼 웃음이 많으세요.

ajumeoni neun jigeum do sonyeo cheoreom useum i maneuseyo · You still laugh as much as a young girl, Mrs Choi.

write it trace the grey, then write your own

춘 chun adolescence, puberty													

good to know · 녀석 (guy, kid) is affectionate for children and close friends: 우리 녀석, 요 녀석. For an adult you don't know well, it's rude. 꾸중 is a scolding you get from an elder (꾸중을 듣다); 나무라다 is what the elder does. For children, 혼나다 (get told off) and 혼내다 (tell off) are the everyday words.

Childhood, first love and the modest (이)나마: done. Tomorrow: babies and bedtime, and a babysitting evening with Hajun.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 76 babies & bedtime

Talk about pregnancy, babies and bedtime, and say what you do for someone else with causative verbs: feed, dress, seat, bathe, put to bed.

Looking after a child is a list of “make someone do” verbs: 먹이다, 입히다, 재우다. Learn them as a family and you can talk about any day with a little one.

words

word	romanisation	meaning	example
영상통화	yeongsangtonghwa	video call	주말마다 캐나다에 있는 엄마와 영상통화를 해요. Every weekend I video-call my mum in Canada.
심부름	simbureum	errand	어릴 때 엄마 심부름으로 두부를 사러 갔어요. As a child I used to run to the shop for tofu for my mum.
씻기다	ssitgida	wash, bathe (a child)	아이를 씻기고{ssitgida-2} 잠옷을 입혔어요. I bathed the child and put on his pyjamas.
아동	adong	child (formal, in names and notices)	아동 도서는 2층에 있습니다. Children’s books are on the first floor.
안기다	angida	be held (in someone’s arms)	아기가 엄마에게 안겨서{angida-2} 잠이 들었어요{deulda=fall (asleep)}. The baby fell asleep in its mother’s arms.
앉히다	anchida	sit (someone) down, seat	아이를 의자에 앉혀 주세요. Please sit the child on the chair.
야단	yadan	a telling-off; a fuss	동생이랑 싸워서 엄마한테 야단을 맞았어요{matda-5}. I fought with my brother and got told off by Mum.
어린애	eorinae	little kid	어린애처럼 왜 그래? Why are you acting like a little kid?
요	yo	this (little) (casual 이)	요{yo-3} 녀석, 또 장난이구나! You little rascal, up to mischief again!
울음소리	ureumsori	the sound of crying	밤에 아기 울음소리가 들려요. You can hear a baby crying at night.
임신	imsin	pregnancy	서연 씨는 지금 임신 9개월이에요. Seoyeon is nine months pregnant.
입히다	ipida	dress (someone), put clothes on	아이에게 따뜻한 옷을 입혔어요. I put warm clothes on the child.
자라나다	jaranada	grow up	자라나는 아이들은 많이 뛰어놀아야 해요. Growing children need to run around a lot.
잔소리	jansori	nagging	엄마의 잔소리가 가끔 그리워요. Sometimes I miss my mum’s nagging.
장난	jangnan	mischief, a prank; play	하준이는 요즘 장난이 정말 심해요. Hajun is really up to mischief these days.
재우다	jaeuda	put to sleep, put to bed	아기를 재우는 데 한 시간이 걸렸어요. It took an hour to get the baby to sleep.

젖	jeot	(breast) milk	아기가 젖을 먹고 금방 잠들었어요. The baby fed and fell asleep straight away.
조르다	joreuda	pester, keep asking (for)	아이가 장난감을 사{sada} 달라고 계속 졸랐어요. The child kept pestering me to buy a toy.
출산	chulsan	giving birth	서연 씨는 다음 달에 출산할 예정이에요. Seoyeon is due to give birth next month.
탄생	tansaeng	birth (of someone, something new)	새 생명의 탄생을 축하합니다. Congratulations on the new arrival.
혼내다	honnaeda	tell off, scold	아이가 거짓말을 해서 혼냈어요. The child lied, so I told him off.

pattern doing it for someone else: 먹이다, 입히다, 재우다

verb **+ 이 / 히 / 기 / 우** **= make or help someone do it**

Many verbs get a causative partner, "make or help someone do it": 먹다 → 먹이다 (feed), 입다 → 입히다 (dress), 앉다 → 앉히다 (sit someone down), 씻다 → 씻기다 (bathe someone), 자다 → 재우다 (put to bed). There's no rule for which ending a verb takes, so learn them in pairs. They're everyday words for anyone looking after a child.

엄마가 아기에게 밥을 먹여요. **eomma ga agi ege bap eul meogyeoyo** Mum is feeding the baby.

아이를 씻기고 잠옷을 입혔어요. **ai reul ssitgigo jamot eul ipyeosseoyo** I bathed the child and put on his pyjamas.

아기를 재우는 데 한 시간이 걸렸어요. **agi reul jaeuneun de han sigan i geollyeosseoyo** It took an hour to get the baby to sleep.

dialogue babysitting practice

seoyeon 안나 씨, 아주머니가 볼일 보러 가신 동안 하준이를 보기로 했는데 저 너무 떨려요. 솔직히 좀 겁나요. 다음 달이 출산이니까 연습이라고 생각할게요.

anna ssi ajumeoni ga bollil boreo gasin dongan hajuni reul bogi ro haenneunde jeo neomu tteollyeoyo soljiki jom geomnayo daeum dal i chulsan inikka yeonseup irago saenggak halgeyo · Anna, we said we'd watch Hajun while Mrs Choi is out on some business, and I'm so nervous. Honestly, I'm a bit scared. I'm due next month, so I'll think of it as practice.

anna 걱정 마세요. 먼저 저녁부터 먹여요. 제가 하준이를 의자에 앉힐게요.

geokjeong maseyo meonjeo jeonyeok buteo meogyeoyo jega hajuni reul uija e anchilgeyo · Don’t worry. Let’s feed him supper first. I’ll sit Hajun on his chair.

seoyeon 하준아, 한 숟가락만 더 먹자. 어머, 요 녀석, 밥으로 장난을 치네!

hajun a han sutgarak man deo meokja eomeo yo nyeoseok bap euro jangnan eul chine · Hajun, just one more spoonful. Oh, you little rascal, you’re playing with your food!

anna 하하, 혼내지 마세요. 아직 어린애잖아요. 다 먹었으니까 이제 씻기고 잠옷을 입혀요.

haha honnaeji maseyo ajik eorinae janayo da meogeosseunikka ije ssitgigo jamot eul ipyeoyo · Ha ha, don’t tell him off. He’s only a little kid. He’s finished, so now let’s bathe him and put his pyjamas on.

choi 서연 씨, 영상통화로 보니까 하준이가 잘 먹었네요. 잔소리 같지만 씻길 때 물이 너무 뜨거우면 안 돼요.

seoyeon ssi yeongsangtonghwa ro bonikka hajuni ga jal meogeonne yo jansori gatji man ssitgil ttae mul i neomu tteugeoumyeon an dwaeyo · Seoyeon, I can see on the video call that Hajun ate well. I know I’m nagging, but when you bathe him, the water mustn’t be too hot.

seoyeon 네, 알겠어요. 근데 아주머니, 하준이가 낮잠을 너무 많이 잔 탓에 안 자려고 해요.

ne algesseoyo geunde ajumeoni hajuni ga natjam eul neomu mani jan tat e an jaryeogo haeyo · Yes, of course. But Mrs Choi, he had too long a nap, so he won’t go to sleep.

choi 그럼 꼭 안아 주고 등을 쓰다듬으면서 노래를 불러 줘요. 하준아, 이모들 말 잘 듣고 일찍 자라!

geureom kkok ana jugo deung eul sseudadeumeumyeonseo norae reul bulleo jwoyo hajun a imo deul mal jal deutgo iljjik jara · Then give him a big cuddle, stroke his back and sing to him. Hajun, be good for your aunties and go to sleep early!

anna 하준이가 장난감을 더 사 달라고 조르다가 이제 졸려 하네요. 서연 씨 품에 안겨서 눈을 감았어요.

hajuni ga jangnangam eul deo sa dallago joreudaga ije jollyeo haneyo seoyeon ssi pum e angyeoseo nun eul gamasseoyo · Hajun was pestering us for more toys, but now he’s getting sleepy. He’s closed his eyes in your arms.

seoyeon 아기 재우는 게 이렇게 힘든 줄 몰랐어요. 하준이 엄마는 매일 어떻게 하는지 정말 대단해요.

agi jaeuneun ge ireoke himdeun jul mollasseoyo hajun i eomma neun maeil eotteoke haneunji jeongmal daedanhaeyo · I had no idea putting a baby to sleep was this hard. How Hajun’s mum does it every day, I’ll never know.

anna 서연 씨도 곧 잘할 거예요. 쉿, 울음소리도 안 나고 조용해요. 드디어 잠들었어요!

seoyeon ssi do got jal hal geo yeyo swit ureumsori do an nago joyonghaeyo deudieo jamdeureosseoyo · You’ll be great at it soon. Shh, no more crying, it’s quiet. He’s finally asleep!

seoyeon 고마워요. 오늘 연습 덕분에 출산에 대한 두려움이 좀 사라졌어요.

gomawoyo oneul yeonseup deokbun e chulsan e daehan duryeoum i jom sarajyeosseoyo · Thank you. Thanks to today's practice, I'm a bit less scared about giving birth.

anna 수고하셨어요. 하준이가 더럽힌 옷은 제가 내일 빨래할게요.

sugo hasyeosseoyo hajuni ga deoreopin ot eun jega naeil ppallae halgeyo · Well done. I'll wash the clothes Hajun got dirty tomorrow.

good to know · -어라 is the plain command: 일찍 자라! (go to sleep early!), 많이 먹어라. Parents and grandparents use it with children; between adults it sounds bossy, except in writing (다음을 읽어라). Koreans call little children 강아지 (puppy) as a term of love, especially grandparents: 우리 강아지!

Feed, dress, bathe, put to bed: you have the whole bedtime routine in Korean. Tomorrow: helping out, and "if it's …" with (이)면.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 77 helping out

Talk about helping, giving and saying thank you, and say “if it’s …, whenever it’s …” after a noun with (이)면.

Collections for a colleague, a donation drive, a lift home: kindness has its own vocabulary. And (이)면 lets you say “ten thousand won will do” or “at weekends, always …” in one word.

words

word	romanisation	meaning	example
이면	imyeon	if it’s …; whenever it’s …	주말이면{imyeon} 공원에 사람이 많아요. At weekends the park is always busy.
거들다	geodeulda	help out, lend a hand	엄마가 요리하실 때 옆에서 거들었어요. I helped Mum out while she cooked.
격려	gyeongnyeo	encouragement	선생님의 격려 덕분에 포기하지 않았어요. Thanks to my teacher’s encouragement, I didn’t give up.
고마워하다	gomawohada	be grateful (someone else)	할머니가 우리 선물을 정말 고마워하셨어요. Grandma was really grateful for our present.
권유	gwonyu	suggestion, encouragement (to do)	친구의 권유로 요가를 시작했어요. I took up yoga because a friend suggested it.
기부	gibu	donation	매년 연말에 조금씩 기부를 해요. I donate a little at the end of every year.
기여	giyeo	contribution	작은 기여지만 의미가 있어요. It’s a small contribution, but it means something.
더불다	deobulda	(더불어) together with	이웃과 더불어 사는 게 중요해요. It matters to live together with your neighbours.
덕택	deoktaek	thanks to (someone’s help)	여러분 덕택에 행사가 잘 끝났습니다. Thanks to you all, the event went well.
모금	mogeum	fundraising, a collection	회사에서 어려운 이웃을 위해 모금을 했어요. Our company raised money for neighbours in need.
바래다주다	baraedajuda	see (someone) home, walk (someone) back	늦었으니까 집까지 바래다줄게. It’s late, so I’ll walk you home.
배려	baeryeo	consideration, thoughtfulness	다른 사람을 배려하는 마음이 중요해요. Being considerate of others is what matters.
베풀다	bepulda	show (kindness), be generous	할머니는 이웃에게 늘 사랑을 베푸셨어요. Grandma was always generous with her neighbours.
보살피다	bosalpida	look after, care for	할머니가 아이들을 보살펴 주셨어요. Grandma looked after the children.

손길	songil	a (helping) hand; touch	도움의 손길이 필요해요. We need a helping hand.
신세	sinse	being in someone's debt	그동안 신세 많이 졌습니다. Thank you for everything you've done for me.
알아주다	arajuda	appreciate, recognise (effort)	제 노력을 알아주는 사람이 있어서 행복해요. I'm happy someone appreciates my efforts.
용서	yongseo	forgiveness	한 번만 용서해 줘. Forgive me, just this once.
위로	wiro	comfort, consolation	친구의 위로가 큰 힘이 됐어요. My friend's comfort meant a lot.
은혜	eunhye	kindness (that you owe)	이 은혜는 절대 잊지 않을게요. I'll never forget your kindness.

pattern if it's n, whenever it's n: n(이)면

noun | **이면 / 면** | **= if it's N; whenever it's N**

(이)면 is -면 (if) on a noun: "if it's N". 만 원이면 충분해요 (ten thousand won will be enough), 너면 할 수 있어 (you can do it, if anyone can). With times it means "whenever it's …": 주말이면 (at weekends, always). Use 이면 after a consonant and 면 after a vowel.

만 원이면 충분해요. **man won imyeon chungbunhaeyo** Ten thousand won is enough.

주말이면 공원에 사람이 많아요. **jumal imyeon gongwon e saram i manayo** At weekends the park is always busy.

결혼기념일이면 남편이 꽃을 사 와요. **gyeolhon ginyeomil imyeon nampyeon i kkot eul sa wayo** Every wedding anniversary, my husband brings home flowers.

dialogue the collection

subin 안나야, 그 봉투는 뭐야? 어디 보내게?

anna ya geu bongtu neun mwo ya eodi bonaege · Anna, what's that envelope? Are you sending it somewhere?

anna 팀에서 서연 씨 아기 탄생을 축하할 선물을 사려고 돈을 모으고 있어. 너도 낼래?

tim eseo seoyeon ssi agi tansaeng eul chukha hal seonmul eul saryeogo don eul moeugo isseo neo do nael rae · The team's putting money together for a present to celebrate Seoyeon's baby's arrival. Do you want to chip in?

subin 당연하지! 적은 돈이나마 내고 싶어. 만 원이면 될까?

dangyeonhaji jeogeun don inama naego sipeo man won imyeon doelkka · Of course! It's not much, but I'd like to give something. Will ten thousand won do?

anna 응, 만 원이면 충분해. 마음이 중요하지.

eung man won imyeon chungbunhae maeum i jungyo haji · Yes, ten thousand is plenty. It's the thought that counts.

hyunwoo 두 사람 다 고마워요. 서연 씨가 그동안 우리 팀 일을 많이 거들어 줬잖아요. 다들 고마워하고 있다는 걸 서연 씨도 알아줬으면 좋겠어요.

du saram da gomawoyo seoyeon ssi ga geudongan uri tim il eul mani geodeureo jwotjanayo da deul gomawohago itda neun geol seoyeon ssi do arajwosseumyeon jokesseoyo · Thank you, both of you. Seoyeon has helped the team out so much. I hope she knows how grateful we all are.

anna 서연 씨는 임신 중에도 늘 씩씩하게 일하셨어요.

seoyeon ssi neun imsin jung e do neul ssikssikage il hasyeosseoyo · Seoyeon kept working so cheerfully, even while she was pregnant.

subin 어제 서연 씨를 봤는데 배가 많이 불렀더라고요. 배가 불러서인지 많이 피곤해 보이더라고요.

eoje seoyeon ssi reul bwanneunde bae ga mani bulleotdeoragoyo bae ga bulleoseo inji mani pigon hae boideoragoyo · I saw Seoyeon yesterday: her bump's really big now. Maybe that's why she looked so tired.

hyunwoo 그래서 요즘은 민준 씨가 매일 퇴근할 때 집까지 바래다준대요. 착한 동생이죠. 남매 사이가 정말 좋아요.

geuraeseo yojeum eun minjun ssi ga maeil toegeun hal ttae jip kkaji baraedajundaeyo chakan dongsaeng ijyo nammae sai ga jeongmal joayo · That's why Minjun walks her home after work every day now. He's a good little brother. They get on so well.

anna 서연 씨는 늘 다른 사람을 배려하고 보살펴 주셨잖아요. 저도 처음 입사했을 때 서연 씨 덕택에 빨리 적응했어요.

seoyeon ssi neun neul dareun saram eul baeryeo hago bosalpyeo jusyeotjanayo jeo do cheoeum ipsa haesseul ttae seoyeon ssi deoktaek e ppalli jeogeung haesseoyo · Seoyeon has always been so thoughtful and looked after everyone. When I first joined, I settled in fast thanks to her.

hyunwoo 맞아요. 이번에 우리가 그 은혜를 갚아야죠. 그리고 회사 기부 행사도 잊지 마세요. 연말이면 우리 회사는 아동 병원에 기부를 하거든요. 작은 기여지만 의미가 있어요.

majayo ibeon e uri ga geu eunhye reul gapaya jyo geurigo hoesa gibu haengsa do itji maseyo yeonmal imyeon uri hoesa neun adong byeongwon e gibu reul hageodeunyo jageun giyeo jiman uimi ga isseoyo · Exactly. Now it's our turn to repay her kindness. And don't forget the company donation drive. Every year-end we give to a children's hospital. It's a small contribution, but it means something.

subin 좋아요. 이웃과 더불어 사는 거, 그게 진짜 행복이죠.

joayo iut gwa deobureo saneun geo geuge jinjja haengbok ijyo · Great. Living together with your neighbours: that's real happiness.

anna 맞아. 서연 씨가 출산하면 영상통화로 아기 얼굴 보여 달라고 하자!

maja seoyeon ssi ga chulsan hamyeon yeongsangtonghwa ro agi eolgul boyeo dallago haja · True. When Seoyeon's had the baby, let's ask her to show us on a video call!

write it trace the grey, then write your own

혜 hye kindness (that you owe)													

good to know · -더라고요 reports something you saw yourself: 배가 많이 불렀더라고요 (I saw her: her bump's big). Among friends, just -더라: 배가 많이 불렀더라. 신세를 지다 is being in someone's debt for their help. 그동안 신세 많이 졌습니다 is the classic thank-you when you leave a job, a home stay or a host family. Idiom: 손발이 맞다, "hands and feet match": to work well together as a team.

Helping, giving, thanking and (이)면: done. Tomorrow: kindness, growing older and the lessons of a long life.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 78 thank you, and growing older

Korean TOPIK 4 in 122 days
unit 10 · family & life

Talk about a long life: what someone has been through, what they learned and the advice they give, with -어 오다 and -어 가다.

Birthdays of elders are when Koreans listen to life stories. These words let you ask, listen and say thank you properly.

words

word	romanisation	meaning	example
인정	injeong	warm-heartedness, human kindness	이 동네 사람들은 인정{injeong-2}이 많아요. People in this neighbourhood are so warm-hearted.
정성	jeongseong	care, devotion	할머니가 정성을 다해 만드신 음식이에요. This is food Grandma made with all her heart.
존중	jonjung	respect	서로의 생각을 존중해야 해요. We should respect each other's views.
청하다	cheonghada	ask for, request (formal)	어려운 일이 있으면 도움을 청하세요. If you're in difficulty, ask for help.
충고	chunggo	advice	선배의 충고를 듣고 마음을 바꿨어요. I changed my mind after my senior gave me advice.
겪다	gyeokda	go through, experience	힘든 일을 많이 겪었어요. I've been through a lot of hard times.
교훈	gyohun	lesson (learned)	이번 실수에서 큰 교훈을 얻었어요. I learned a big lesson from this mistake.
구세대	gusedae	the older generation	저는 구세대라서 요즘 노래는 잘 몰라요. I'm old school, so I don't know today's songs.
국경일	gukgyeongil	national holiday (of state)	10월 9일 한글날은 국경일이에요. Hangeul Day, 9 October, is a national holiday.
눈감다	nungamda	close your eyes; pass away	할아버지는 가족들 곁에서 편안하게 눈감으셨어요. Grandpa passed away peacefully with his family around him.
먹고살다	meokgosalda	make a living	먹고살기 바빠서 여행을 못 가요. I'm too busy making a living to go travelling.
명예	myeongye	honour, reputation	그는 명예보다 가족을 더 소중하게 생각했어요. He valued his family more than his reputation.
사망	samang	death (formal)	교통사고로 인한 사망이 작년보다 줄었습니다. Road deaths have fallen since last year.
살아가다	saragada	go on living, live (your life)	앞으로도 행복하게 살아가고 싶어요. I want to keep living happily from now on.
살아오다	saraoda	have lived (until now)	지금까지 열심히 살아왔어요. I've lived my life working hard.
-생	-saeng	born in (year)	저는 1998년생{saeng-2}이에요. I was born in 1998.

성숙	seongsuk	maturity	1년 사이에 아이가 많이 성숙해졌어요. The child has grown up a lot in a year.
성장	seongjang	growth	아이들의 성장은 정말 빨라요. Children grow up so fast.
세대	sedae	generation	할머니와 저는 세대{sedae-2}는 달라도 말이 잘 통해요. Grandma and I are from different generations, but we understand each other.
수명	sumyeong	lifespan	한국 사람의 평균 수명은 80살이 넘어요. The average life expectancy in Korea is over 80.
숨지다	sumjida	die (news, written)	어제 사고로 두 명이 숨졌습니다. Two people died in yesterday's accident.

pattern up to now, from now on: -어 오다 / -어 가다

verb | -어 오다 / -어 가다 | = has been ... until now / will go on ...

-어 오다 looks back: something has gone on from the past up to now (살아왔어요, I've lived until now). -어 가다 looks ahead: it goes on from now into the future (살아가요, I'll go on living), or is steadily happening (일이 끝나 가요, the work's nearly done). 살아오다 and 살아가다 are so common they're written as one word.

지금까지 열심히 살아왔어요. **jigeum kkaji yeolsimhi sarawasseoyo** I've lived my life working hard.

앞으로도 행복하게 살아가고 싶어요. **ap euro do haengbok hage saragago sipeoyo** I want to keep living happily from now on.

날씨가 점점 추워져 가요. **nalssi ga jeomjeom chuwojyeo gayo** The weather is getting colder and colder.

dialogue mrs choi's birthday

jiho 아주머니, 생신 축하드려요! 저희가 정성을 다해서 케이크를 만들었어요. 미역국도 아주머니 비법으로 끓였어요.

ajumeoni saengsin chukha deuryeoyo jeohui ga jeongseong eul da haeseo keikeu reul mandeureosseoyo miyeokguk do ajumeoni bibeop euro kkeuryeosseoyo · Happy birthday, Mrs Choi! We put our hearts into making you a cake. And we made seaweed soup with your secret recipe.

choi 어머, 이게 다 뭐예요? 고마워요. 이렇게 인정 많은 학생들이 있으니 내가 복이 많지.

eomeo ige da mwo yeyo gomawoyo ireoke injeong maneun haksaeng deul i isseuni naega bok i manchi · Oh my, what's all this? Thank you. With such warm-hearted students around me, I'm a lucky woman.

jiho 아주머니 덕분에 하숙집이 외갓집처럼 포근해요.

ajumeoni deokbun e hasukjip i oegatjip cheoreom pogeunhaeyo · Thanks to you, Mrs Choi, the boarding house feels as cosy as Grandma's house.

anna 아주머니는 손이 커서 늘 저희한테 음식을 많이 해 주셨잖아요. 그동안 아주머니께 받은 은혜가 너무 많아서요. 실례지만 아주머니는 몇 년생이세요?

ajumeoni neun son i keoseo neul jeohui hante eumsik eul mani hae jusyeotjanayo geudongan ajumeoni kke badeun eunhye ga neomu manaseo yo sillye jiman ajumeoni neun myeot nyeon saeng iseyo · You're so generous, you've always cooked so much for us. You've been so kind to us all this time. If you don't mind me asking, what year were you born?

choi 나는 1962년생이에요. 어릴 때는 다들 먹고살기 바빴어요. 힘든 일도 많이 겪었지요.

na neun nyeon saeng ieyo eoril ttae neun da deul meokgosalgi bappasseoyo himdeun il do mani gyeokkeotjiyo · I was born in 1962. When I was young, everyone was busy just making a living. I went through a lot of hard times.

jiho 그렇게 힘든 때를 살아오셨군요.

geureoke himdeun ttae reul saraosyeotgunyo · You've lived through such hard times.

anna 그럼 그때는 근심도 많으셨어요?

geureom geuttae neun geunsim do maneusyeosseoyo · Then did you have a lot of worries back then?

choi 그래도 그 덕분에 많이 배웠어요. 사람은 힘든 일을 겪으면서 성장하고 성숙해지는 것 같아요.

geuraedo geu deokbun e mani baewosseoyo saram eun himdeun il eul gyeokkeumyeonseo seongjang hago seongsuk haejineun geot gatayo · Still, I learned a lot from it. I think people grow and mature by going through hard things.

anna 저희한테 충고 한마디 해 주세요.

jeohui hante chunggo hanmadi hae juseyo · Give us a word of advice.

choi 충고라기보다는, 말이 아니라 행동으로써 마음을 보여 주라는 거예요. 그리고 다른 사람을 존중하고요. 그게 내가 살아오면서 얻은 교훈이에요.

chunggo ragibodaneun mal i anira haengdong eurosseo maeum eul boyeo ju raneun geo yeyo geurigo dareun saram eul jonjung hagoyo geuge naega saraomyeonseo eodeun gyohun ieyo · It's less advice than this: show your heart through what you do, not just what you say. And respect other people. That's the lesson I've learned in my life.

jiho 요즘은 다들 맞벌이라서 너무 바쁘게만 사나 싶어요.

yojeum eun da deul matbeori raseo neomu bappeuge man sana sipeoyo · These days everyone's in a two-income household; I wonder if we live too busily.

choi 세대는 달라도 다 똑같아요. 천천히, 서로 도우면서 살아가면 돼요.

sedae neun dallado da ttokgatayo cheoncheonhi seoro doumyeonseo saragamyeon dwaeyo · Every generation is different, but we're all the same. Just go on living slowly, helping each other.

anna 네, 아주머니 말씀 꼭 기억할게요.

ne ajumeoni malsseum kkok gieok halgeyo · Yes, I'll always remember what you said.

write it trace the grey, then write your own

겪 gyeok go through, experience														

훈 hun lesson (learned)														

good to know · (으)로써 means “by means of”, mostly in writing and careful speech: 행동으로써 보여 주다 (show it through action), 대화로써 해결하다 (solve it through talking). Don’t mix it up with (으)로서, “as, in the role of”. Talking about death gently: 돌아가시다 (pass away, honorific) in conversation, 눈감다 (close one’s eyes) in kind storytelling, 사망 and 숨지다 in the news.

You can listen to a life story and say thank you for it in Korean. Tomorrow: generations, ancestral rites and growing up at last.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 79 generations

Talk about generations, traditions and what lasts in a life, and use -적 words (인간적, 일상적) as adjectives and adverbs.

Old customs and new lifestyles meet in every Korean family, especially at the holidays. These words let you join the conversation, and the -적 words are everywhere in TOPIK reading.

words

word	romanisation	meaning	example
시절	sijeol	days, time (of your life)	학생 시절이 가끔 그리워요. I sometimes miss my student days.
신세대	sinsedae	the new generation	신세대는 휴대폰으로 모든 걸 해요. The new generation does everything on their phones.
앞길	apgil	your future, the road ahead	졸업생들의 앞길을 응원합니다. We wish our graduates every success.
연령	yeollyeong	age (formal)	연령에 상관없이 누구나 참가할 수 있어요. Anyone can take part, whatever their age.
유산	yusan	inheritance; heritage	한글은 소중한 문화 유산이에요. Hangeul is a precious part of our cultural heritage.
의존	uijon	dependence	스마트폰에 너무 의존하면 안 돼요. You shouldn't depend on your smartphone too much.
인간	ingan	human being	인간은 혼자 살{salda} 수 없어요. Human beings can't live alone.
인간성	inganseong	humanity, human decency	세상이 아무리 바뀌어도 인간성을 잃으면 안 돼요. However much the world changes, we mustn't lose our humanity.
인간적	inganjeok	human, warm (as a person)	과장{gwajang-2}님은 정말 인간적인 분이에요. Our boss is a really warm person.
일상	ilsang	daily life	여행에서 돌아오니 다시 바쁜 일상이 시작됐어요. Back from the trip, busy everyday life started again.
일상적	ilsangjeok	everyday, ordinary	일상적인 대화는 이제 어렵지 않아요. Everyday conversation isn't hard for me any more.
일생	ilsaeng	lifetime, a whole life	그분은 일생을 아이들을 가르치며 사셨어요. She spent her whole life teaching children.
잊히다	ichida	be forgotten	그날의 일은 절대 잊히지 않을 거예요. I'll never forget that day.
잘살다	jalsalda	be well off, live well	모두가 잘사는 세상을 꿈꿔요. I dream of a world where everyone lives well.
젊음	jeolmeum	youth (being young)	젊음은 다시 오지 않아요. Youth never comes back.
제사	jesa	ancestral memorial rite	명절이면{imyeon} 우리 집에서 제사를 지내요. At the holidays we hold the ancestral rite at our house.

철	cheol	good sense, maturity	우리 아들이 이제 철{cheol-2}이 들었나{deulda=(철이 들다) grow up} 봐요. Looks like our son has finally grown up.
평생	pyeongsaeng	all your life, a lifetime	할머니는 평생 이 마을에서 사셨어요. Grandma lived in this village all her life.
풍속	pungsok	customs, traditions	설날에는 세배를 하는 풍속이 있어요. At Lunar New Year there's a custom of bowing to your elders.
현대인	hyeondaein	people today, modern people	현대인은 너무 바쁘게 살아요. People today live too busy lives.

pattern -적: 인간적인, 일상적으로

noun (often Sino-Korean) **-적 + 인 / 으로 / 이다** **= -al, -ic: human, everyday, mental**

-적 turns a noun into a describing word, like English -al or -ic: 인간 (human being) → 인간적 (human, warm), 일상 (daily life) → 일상적 (everyday). Before a noun add 인 (인간적인 사람), as an adverb add 으로 (정신적으로 힘들다), and to end a sentence use 이다 (그건 이기적이에요).

과장님은 정말 인간적인 분이에요. **gwajang nim eun jeongmal inganjeok in bun ieyo** Our boss is a really warm person.

일상적인 대화는 이제 어렵지 않아요. **ilsangjeok in daehwa neun ije eoryeopji anayo** Everyday conversation isn't hard for me any more.

수업 시간에 적극적으로 질문하세요. **sueop sigan e jeokgeukjeok euro jilmun haseyo** Ask questions actively in class.

dialogue before chuseok

anna 민준 씨, 이번 추석에도 가족이 다 모여요?

minjun ssi ibeon chuseok e do gajok i da moyeoyo · Minjun, is your whole family getting together again this Chuseok?

minjun 네, 명절이면 친척들이 다 우리 집에 모여서 제사를 지내요. 할머니가 다 준비하세요.

ne myeongjeol imyeon chincheokdeul i da uri jip e moyeoseo jesa reul jinaeyo halmeoni ga da junbi haseyo · Yes, every holiday the relatives all gather at our place and we hold the ancestral rite. Grandma organises everything.

anna 와, 그럼 민준 씨 집이 큰집이군요. 지난번에 텔레비전에서 봤는데 제사 음식이 정말 많더군요.

wa geureom minjun ssi jip i keunjip igunyo jinanbeon e tellebijeon eseo bwanneunde jesa eumsik i jeongmal manteogunyo · Wow, so your family's the main house. I saw it on TV once: there's so much food for the rite.

minjun 맞아요. 옛날 풍속을 그대로 지키는 집이 아직 많아요. 근데 요즘은 간단하게 하는 집도 늘었어요. 우리 할머니는 구세대지만 생각이 열려 있으세요.

majayo yennal pungsok eul geudaero jikineun jip i ajik manayo geunde yojeum eun gandanhage haneun jip do neureosseoyo uri halmeoni neun gusedae jiman saenggak i yeollyeo isseuseyo · That's right. Lots of families still keep the old customs just as they were. But more and more keep it simple now. My grandma is old school, but she's open-minded.

anna 신세대와 구세대가 같이 사는 게 쉽지 않겠어요.

sinsedae wa gusedae ga gachi saneun ge swipji ankesseoyo · It can't be easy, the new generation and the old living together.

minjun 어릴 때는 할머니 잔소리가 싫었는데, 어른이 되고 보니 할머니 말씀이 다 맞더라고요. 저도 이제 철이 들었나 봐요.

eoril ttae neun halmeoni jansori ga sireonneunde eoreun i doego boni halmeoni malsseum i da matdeoragoyo jeo do ije cheol i deureonna bwayo · As a kid I hated Grandma's nagging, but now I'm grown up, I've found she was right about everything. I guess I've finally grown up.

anna 하하, 민준 씨가 철이 들었다니요!

haha minjun ssi ga cheol i deureotdaniyo · Ha ha, you, all grown up?

minjun 할머니는 평생 가족을 위해서 사셨어요. 일생을 다 우리한테 주셨죠. 그게 우리 가족의 진짜 유산인 것 같아요.

halmeoni neun pyeongsaeng gajok eul wihaeseo sasyeosseo yo ilsaeng eul da uri hante jusyeotjyo geuge uri gajok ui jinjja yusan in geot gatayo · Grandma has lived her whole life for her family. She gave us her entire life. I think that's our family's real inheritance.

anna 정말 인간적인 이야기네요. 현대인은 바빠서 그런 걸 잊고 살잖아요.

jeongmal inganjeok in iyagi neyo hyeondaein eun bappaseo geureon geol itgo saljanayo · That's such a human story. People today are so busy, they forget these things.

minjun 그래서 저는 일상에서 작은 것부터 하려고요. 일주일에 한 번은 할머니랑 산책하기!

geuraeseo jeo neun ilsang eseo jageun geot buteo haryeogo yo iljuil e han beon eun halmeoni rang sanchaek hagi · So I'm going to start with small things in my everyday life. A walk with Grandma once a week!

anna 와, 민준 씨는 정말 효자네요. 할머니가 기뻐하시겠어요.

wa minjun ssi neun jeongmal hyoja neyo halmeoni ga gippeo hasigesseoyo · Wow, you're such a devoted grandson, Minjun. Your grandma will be so pleased.

minjun 하하, 쑥스러워요. 할머니 덕택에 제가 이만큼 컸어요.

haha ssukseureowoyo halmeoni deoktaek e jega imankeum keosseoyo · Ha ha, now I'm embarrassed. It's thanks to Grandma that I've grown up this much.

anna 할머니께서 베풀어 주신 사랑을 잊지 마세요.

halmeoni kkeseo bepureo jusin sarang eul itji maseyo · Don't forget all the love your grandma has given you.

good to know · -고 보니 (having done it, I found): 어른이 되고 보니 (now that I'm grown up, I see …). It's the moment you realise something only after the fact. 철 (good sense) gives two common sayings: 철이 들다 (grow up, become sensible) and 철이 없다 (still immature), often said fondly about grown children.

Generations, customs and the -적 words: unit 10's last lesson is done. Next: the mission. Seoyeon's baby is on the way!
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 80 mission: seoyeon's baby

Korean TOPIK 4 in 122 days
unit 10 · family & life

Follow a family's biggest week in Korean: a call in the night, the news at the office, the first visit, life at grandma's and a card for the new baby.

All of unit 10 in one story: in-laws, weddings, babies, helping out and growing older, with 까지, (이)나마 and (이)면 the way families really use them.

chapter 1 the baby's coming!

minjun 안나 씨, 이 시간에 미안해요. 누나가 지금 병원에 갔어요. 아기가 나오려나 봐요!

anna ssi i sigan e mian haeyo nuna ga jigeum byeongwon e gasseoyo agi ga naoryeona bwayo · Anna, sorry to call at this hour. My sister's just gone to hospital. I think the baby's coming!

anna 네? 예정보다 2주나 빠르잖아요. 출산이 벌써 시작됐다니요?

ne yejeong boda ju na ppareujanayo chulsan i beolsseo sijak dwaetdani yo · What? That's two weeks early. You mean she's already in labour?

minjun 저도 깜짝 놀랐어요. 게다가 오늘이 누나 결혼 기념일이에요. 연애할 때부터 아기를 기다렸는데, 작년 오늘 결혼식장에서 울던 누나가 벌써 엄마가 돼요.

jeo do kkamjjak nollasseoyo gedaga oneul i nuna gyeolhon ginyeomil ieyo yeonae hal ttae buteo agi reul gidaryeonneunde jangnyeon oneul gyeolhonsikjang eseo uldeon nuna ga beolsseo eomma ga dwaeyo · I was shocked too. And today is my sister's wedding anniversary. She's wanted a baby since they were dating, and a year ago today she was crying at the wedding hall: now she's about to be a mum.

anna 와, 기념일 선물이네요! 남편분은요?

wa ginyeomil seonmul ineyo nampyeon bun eunyo · Wow, an anniversary present! What about her husband?

minjun 누나 남편이 데려갔어요. 저는 떨려서 잠은커녕 가만히 앉아 있지도 못하겠어요. 우리 남매는 어릴 때부터 정말 친했거든요.

nuna nampyeon i deryeogasseoyo jeo neun tteollyeoseo jam eun keonyeong gamanhi anja itji do mot hagesseoyo uri nammae neun eoril ttae buteo jeongmal chinhaetgeodeunyo · Her husband took her. I'm so nervous I can't even sit still, let alone sleep. We've been really close since we were kids.

anna 흥분하지 말고 천천히 말해요. 부모님은요?

heungbun haji malgo cheoncheonhi mal haeyo bumonim eunyo · Calm down and tell me slowly. What about your parents?

minjun 엄마, 아빠도 벌써 가셨어요. 누나는 임신했을 때부터 친정 엄마가 옆에 있으면 든든하다고 했어요. 할머니마저 따라가시겠다고 해서 겨우 말렸어요.

eomma appa do beolsseo gasyeosseoyo nuna neun imsin haesseul ttae buteo chinjeong eomma ga yeop e isseumyeon deundeunhadago haesseoyo halmeoni majeo ttaragasigetdago haeseo gyeou mallyeosseoyo · Mum and Dad have gone already. Ever since she got pregnant, my sister has said she feels safer with our mum beside her. Even Grandma wanted to go, and I only just stopped her.

anna 할머니도 얼마나 설레시겠어요. 근데 밖에서 차 소리가 나요. 지금 어디 가게요?

halmeoni do eolmana seollesigesseoyo geunde bakkeseo cha sori ga nayo jigeum eodi gage yo · Your grandma must be so excited. But I can hear cars. Where are you off to now?

minjun 병원 앞에서라도 기다리려고요. 사춘기 때는 누나랑 매일 싸웠는데, 지금은 누나 걱정에 눈물이 날 것 같아요.

byeongwon ap eseo rado gidariryeogoyo sachungi ttae neun nuna rang maeil ssawonneunde jigeum eun nuna geokjeong e nunmul i nal geot gatayo · I'm going to wait outside the hospital, at least. When I was a teenager we fought every day, and now I'm so worried about her I could cry.

anna 그럼 조심해서 가요. 몇 시면 어때요, 소식이 있으면 바로 알려 줘요.

geureom josim haeseo gayo myeot si myeon eottaeyo sosik i isseumyeon baro allyeo jwoyo · Then be careful. Never mind what time it is: tell me as soon as there's news.

chapter 2 hyunwoo's email

hyunwoo 여러분, 기쁜 소식이 있어요. 제가 보낸 이메일을 읽어 드릴게요.

yeoreobun gippeun sosik i isseoyo jega bonaen imeil eul ilgeo deurilgeyo · Everyone, there's good news. Let me read you the email I've just sent.

hyunwoo "팀 여러분께. 기쁜 소식을 전합니다. 우리 팀 서연 씨가 오늘 새벽 4시에 건강한 딸을 출산했습니다. 엄마와 아기 모두 건강합니다. 새 생명의 탄생을 함께 축하해 주십시오. 그동안 서연 씨는 맞벌이를 하면서도 늘 동료들을 배려하고 보살펴 주었습니다. 이제 우리가 도움의 손길을 보낼 차례입니다. 모금에 함께해 주신 분들께 감사드립니다. 여러분의 기여 덕택에 아기 옷과 장난감을 넉넉하게 살 수 있었습니다. 남은 돈은 서연 씨의 권유에 따라 아동 병원에 기부하기로 했습니다. 축하 메시지는 금요일까지 저에게 보내 주시면 됩니다. 현우 드림"

tim yeoreobun kke gippeun sosik eul jeonhamnida uri tim seoyeon ssi ga oneul saebyeok si e geongang han ttal eul chulsan haetseumnida eomma wa agi modu geongang hamnida sae saengmyeong ui tansaeng eul hamkke chukha hae jusipsio geudongan seoyeon ssi neun matbeori reul hamyeonseo do neul dongnyo deul eul baeryeo hago bosalpyeo jueotseumnida ije uri ga doum ui songil eul bonael charye imnida mogeum e hamkke hae jusin bun deul kke gamsa deurimnida yeoreobun ui giyeo deoktaek e agi ot gwa jangnangam eul neongneokage sal su isseotseumnida nameun don eun seoyeon ssi ui gwonyu e ttara adong byeongwon e gibu hagi ro haetseumnida chukha mesiji neun geumyoil kkaji jeo ege bonae jusimyeon doemnida hyeonu deurim · "Dear team, I'm delighted to share some good news. Our Seoyeon gave birth to a healthy baby girl at 4 a.m. today. Mother and baby are both doing well. Please join me in celebrating the new arrival. All this time, while working full-time with a working husband, Seoyeon has looked out for her colleagues with such care. Now it's our turn to lend a hand. Thank you to everyone who gave to the collection: thanks to your contributions, we were able to buy plenty of baby clothes and toys. At Seoyeon's suggestion, the money left over will go to a children's hospital. Please send me your messages of congratulations by Friday. Hyunwoo"

subin 와, 딸이래요! 서연 씨를 닮았으면 정말 예쁘겠다. 서연 씨는 시집가기 전부터 우리 팀 큰언니였잖아요. 저한테는 친언니 같아요.

wa ttal iraeyo seoyeon ssi reul dalmasseumyeon jeongmal yeppeugetda seoyeon ssi neun sijipgagi jeon buteo uri tim keun eonni yeotjanayo jeo hante neun chineonni gatayo · Wow, a girl! If she looks like Seoyeon, she'll be gorgeous. Seoyeon was our team's big sister even before she got married. She's like a real sister to me.

anna 어젯밤에 민준 씨 전화를 받고 저도 한숨도 못 잤어요.

eojetbam e minjun ssi jeonhwa reul batgo jeo do hansum do mot jasseoyo · Minjun called me last night, and I didn't sleep a wink either.

hyunwoo 서연 씨 남편이 외아들이라서 시부모님이 정말 기뻐하셨대요. 며느리가 고생했다고 몇 번이나 말씀하셨대요. 시댁 어르신들이 아침 일찍 병원에 오셨대요.

seoyeon ssi nampyeon i oeadeul iraseo sibumo nim i jeongmal gippeo hasyeotdaeyo myeoneuri ga gosaeng haetdago myeot beon ina malsseum hasyeotdaeyo sidaek eoreusin deul i achim iljjik byeongwon e osyeotdaeyo · Seoyeon's husband is an only son, so his parents are overjoyed. They kept saying how hard their daughter-in-law had worked. Her in-laws were at the hospital first thing in the morning.

subin 남편분은 장인, 장모님까지 다 오셔서 정신이 없었겠어요. 사위로서 많이 긴장했겠어요.

nampyeon bun eun jangin jangmo nim kkaji da osyeoseo jeongsin i eopseotgesseoyo sawi roseo mani ginjang haetgesseoyo · Her husband must have been in a whirl, with his wife's parents there too. He must have been nervous, as their son-in-law.

hyunwoo 하하, 그렇겠죠. 오늘 퇴근 후에 시간 되면 같이 병원에 갈까요? 끝나고 제가 다들 집까지 바래다줄게요.

haha geureoketjyo oneul toegeun hu e sigan doemyeon gachi byeongwon e galkkayo kkeunnago jega da deul jip kkaji baraedajulge yo · Ha ha, I bet. If you're free after work today, shall we go to the hospital together? Afterwards I'll drive everyone home.

anna 좋아요! 조금이나마 도울 일이 있으면 거들고 싶어요. 서연 씨한테 신세를 많이 졌거든요. 나중에 아기 보러 찾아뵙고 싶어요.

joayo jogeum inama doul il i isseumyeon geodeulgo sipeoyo seoyeon ssi hante sinse reul mani jyeotgeodeunyo najung e agi boreo chajaboepgo sipeoyo · Yes! If there's anything I can do, even a little, I want to help. I owe Seoyeon a lot. I'd like to visit her later to see the baby.

subin 저는 아직 미혼이지만 아기 소식을 들으니까 저도 결혼하고 싶어졌어요.
jeo neun ajik mihon ijiman agi sosik eul deureunikka jeo do gyeolhon hago sipeojyeosseo yo · I'm still single, but hearing about the baby makes me want to get married too.

hyunwoo 수빈 씨도 언젠가 좋은 배우자를 만날 거예요. 우리 격려가 서연 씨한테 큰 힘이 될 거예요. 서연 씨도 우리 마음을 알아줄 거예요. 이웃과 더불어 사는 기쁨이 이런 거죠.
subin ssi do eonjenga joeun baeuja reul mannal geo yeyo uri gyeongnyeo ga seoyeon ssi hante keun him i doel geo yeyo seoyeon ssi do uri maeum eul arajul geo yeyo iut gwa deobureo saneun gippeum i ireon geo jyo · You'll meet a good partner someday, Subin. Our encouragement will mean a lot to Seoyeon, and she'll know how we feel. This is the joy of living alongside others.

chapter 3 so small!

seoyeon 어서 와요. 와 줘서 고마워요. 우리 딸이에요.
eoseo wayo wa jwoseo gomawoyo uri ttal ieyo · Come in. Thank you for coming. This is our daughter.

anna 와, 너무 작아요. 잠든 얼굴이 천사 같아요. 이 아기가 소녀가 되고 숙녀가 되는 날이 벌써 기다려져요.
wa neomu jagayo jamdeun eolgul i cheonsa gatayo i agi ga sonyeo ga doego sungnyeo ga doeneun nal i beolsseo gidaryeojyeoyo · Wow, she's so tiny. Her sleeping face is like an angel's. I can't wait to see her become a girl, and then a young lady.

seoyeon 방금 젖을 먹고 잠들었어요. 안아 볼래요?
banggeum jeot eul meokgo jamdeureosseoyo ana bollaeyo · She's just fed and dropped off. Do you want to hold her?

anna 제가요? 너무 작아서 겁나요.
jega yo neomu jagaseo geomnayo · Me? She's so small, I'm scared.

minjun 괜찮아요. 저는 벌써 세 번이나 안아 봤어요. 우리 조카가 제 품에 안기니까 울음소리도 안 내더라고요. 벌써 우리 가족 모두 이 아기한테 애정이 대단해요.
gwaenchanayo jeo neun beolsseo se beon ina ana bwasseoyo uri joka ga je pum e anginikka ureumsori do an naedeoragoyo beolsseo uri gajok modu i agi hante aejeong i daedanhaeyo · It's fine. I've held her three times already. When my niece is in my arms, she doesn't make a sound. The whole family is already head over heels for her.

seoyeon 민준이 너, 어제 병원 앞에서 울었다며? 장가도 안 간 녀석이 벌써 삼촌이 다 됐네. 어릴 때는 매일 나를 놀리던 소년이었는데. 그래서 엄마한테 야단도 많이 맞았잖아.
minjun i neo eoje byeongwon ap eseo ureotdamyeo jangga do an gan nyeoseok i beolsseo samchon i da dwaenne eoril ttae neun maeil na reul nollideon sonyeon ieonneunde geuraeseo eomma hante yadan do mani majatjana · Minjun, I hear you cried outside the hospital yesterday? Not even married, and already the perfect uncle. And you were the boy who teased me every day, and got told off by Mum for it.

minjun 누나, 그건 비밀이라니까!
nuna geugeon bimil iranikka · Sis, I told you that was a secret!

anna 하하. 아기 이름은 지었어요?
haha agi ireum eun jieosseoyo · Ha ha. Have you named her yet?

seoyeon 시아버지께서 지어 주시기로 했어요. 집안의 가장이시니까요. 어제는 시아버지께서 우리 아버지께 따님이 정말 고생했다고 고마워하셨어요. 남편도 어른들 뜻을 존중하고 싶어 해요.
siabeoji kkeseo jieo jusigi ro haesseoyo jiban ui gajang isinikkayo eoje neun siabeoji kkeseo uri abeoji kke ttanim i jeongmal gosaeng haetdago gomawohasyeosseoyo nampyeon do eoreundeul tteut eul jonjung hago sipeo haeyo · My father-in-law is going to name her: he's the head of the family. Yesterday he thanked my father, saying his daughter had been through so much. My husband wants to respect the elders' wishes too.

anna 아기가 건강하게 자라나서 서연 씨처럼 따뜻한 사람이 되면 좋겠어요.
agi ga geongang hage jaranaseo seoyeon ssi cheoreom ttatteutan saram i doemyeon jokesseoyo · I hope she grows up healthy and becomes a warm person, just like you.

chapter 4 seaweed soup and good advice

anna 서연 씨, 친정에서 지내니까 어때요?

seoyeon ssi chinjeong eseo jinaenikka eottaeyo · Seoyeon, how is it, staying at your parents'?

seoyeon 엄마가 미역국을 매일 끓여 주셔서 몸이 많이 좋아졌어요. 근데 엄마 잔소리가 장난이 아니에요. 밤에 늦게 자면 아직도 어린애처럼 나무라세요.

eomma ga miyeokguk eul maeil kkeuryeo jusyeoseo mom i mani joajyeosseoyo geunde eomma jansori ga jangnan i anieyo bam e neutge jamyeon ajik do eorinae cheoreom namuraseyo · Mum makes me seaweed soup every day, so I feel much better. But her nagging is no joke. If I stay up late, she still scolds me like a little kid.

minjun 엄마가 큰딸 걱정이 많으셔서 그래. 아기를 씻기고, 옷을 입히고, 먹이고, 재우는 것까지 다 엄마가 하시잖아. 아기가 울면 금방 달래 주시고.

eomma ga keunttal geokjeong i maneusyeoseo geurae agi reul ssitgigo ot eul ipigo meogigo jaeuneun geot kkaji da eomma ga hasijana agi ga ulmyeon geumbang dallae jusigo · Mum just worries about her eldest daughter. She does everything: bathing the baby, dressing her, feeding her, even getting her to sleep. And when the baby cries, she soothes her in no time.

seoyeon 맞아. 엄마가 되니까 나도 좀 성숙해진 것 같아. 할머니는 아기한테 편지까지 쓰셨어요. 한번 읽어 볼게요.

maja eomma ga doenikka na do jom seongsuk haejin geot gata halmeoni neun agi hante pyeonji kkaji sseusyeosseoyo hanbeon ilgeo bolgeyo · True. Becoming a mum has made me a bit more grown-up, I think. Grandma even wrote the baby a letter. Let me read it.

seoyeon "사랑하는 아가에게. 할머니는 1940년생이란다. 젊은 시절에는 먹고살기 힘들어서 고생도 많이 겪었지. 그래도 평생 가족 덕분에 행복하게 살아왔단다. 할머니가 철이 들고 보니, 돈이 많은 것보다 서로 아끼며 잘사는 게 더 중요하더구나. 신세대와 구세대는 생각이 달라도 인간성은 변하지 않는단다. 요즘은 수명이 길어서 할머니도 너랑 오래 같이 살 수 있겠구나. 일상의 작은 행복을 소중히 하고, 다른 사람에게 인정을 베풀며 살아가렴. 좋은 기억은 절대 잊히지 않는단다. 이게 할머니가 일생 동안 얻은 교훈이란다. 할머니가"

sarang haneun aga ege halmeoni neun nyeon saeng iranda jeolmeun sijeol e neun meokgosalgi himdeureoseo gosaeng do mani gyeokkeotji geuraedo pyeongsaeng gajok deokbun e haengbok hage sarawatdanda halmeoni ga cheol i deulgo boni don i maneun geot boda seoro akkimyeo jalsaneun ge deo jungyo hadeoguna sinsedae wa gusedae neun saenggak i dallado inganseong eun byeonhaji anneundanda yojeum eun sumyeong i gireoseo halmeoni do neo rang orae gachi sal su itgetguna ilsang ui jageun haengbok eul sojunghi hago dareun saram ege injeong eul bepulmyeo saragaryeom joeun gieok eun jeoldae ichiji anneundanda ige halmeoni ga ilsaeng dongan eodeun gyohun iranda halmeoni ga · "My darling baby, Grandma was born in 1940. When I was young, it was hard just to make a living, and I went through many hard times. Even so, I have lived happily all my life thanks to my family. Only when I grew wiser did I see that living well together, caring for each other, matters more than having money. The new generation and the old think differently, but human nature never changes. People live long lives these days, so Grandma can be with you for a long time. Treasure the small joys of every day, and live kindly towards others. Good memories are never forgotten. That is the lesson Grandma has learned in a lifetime. Love, Grandma"

anna 정말 인간적인 편지네요. 세대는 달라도 마음이 통해요. 할머니의 충고가 아기한테 소중한 유산이 될 거예요.

jeongmal inganjeok in pyeonji neyo sedae neun dallado maeum i tonghaeyo halmeoni ui chunggo ga agi hante sojunghan yusan i doel geo yeyo · What a warm, human letter. Different generations, but you can feel the connection. Your grandma's advice will be a precious inheritance for the baby.

minjun 할머니 말씀이면 다 믿을 수 있어요. 자식을 다섯이나 키우셨거든요. 아기가 크면 방학마다 외갓집인 우리 집에 와서 뛰어놀겠지.

halmeoni malsseum imyeon da mideul su isseoyo jasik eul daseot ina kiusyeotgeodeunyo agi ga keumyeon banghak mada oegatjip in uri jip e waseo ttwieonolgetji · Anything Grandma says, you can trust. She brought up five children. When the baby's older, she'll come to our place, her mum's family home, every school holiday and run around.

seoyeon 그리고 추석에 제사를 지낼 때 처음으로 조상님께 인사도 하겠지. 지금은 요 녀석이 효도는커녕 밤마다 울지만, 크면 이 편지를 꼭 보여 줄 거예요.

geurigo chuseok e jesa reul jinael ttae cheoeum euro josang nim kke insa do hagetji jigeum eun yo nyeoseok i hyodo neun keonyeong bam mada ulji man keumyeon i pyeonji reul kkok boyeo jul geo yeyo · And at Chuseok, when we hold the ancestral rite, she'll greet the ancestors for the first time. Right now, far from being a good daughter, this little one cries every night, but when she's older I'll definitely show her this letter.

chapter 5 dear little one

choi 안나 학생, 뭘 그렇게 열심히 써요?

anna haksaeng mwol geureoke yeolsimhi sseoyo · Anna, what are you writing so carefully?

anna 서연 씨 아기한테 줄 카드요. 한번 읽어 볼게요.

seoyeon ssi agi hante jul kadeu yo hanbeon ilgeo bolgeyo · A card for Seoyeon's baby. Let me read it to you.

anna "사랑하는 아기에게. 너의 탄생을 진심으로 축하해. 엄마, 아빠, 할아버지, 할머니, 그리고 삼촌의 사랑 속에서 건강하게 자라나기를 바라. 그리고 다른 사람을 배려하고 존중하는 따뜻한 사람으로 성장하면 좋겠어. 젊음은 영원하지 않지만, 너의 앞길에는 늘 행복이 가득하기를! 안나 이모가"

sarang haneun agi ege neo ui tansaeng eul jinsim euro chukha hae eomma appa harabeoji halmeoni geurigo samchon ui sarang sok eseo geongang hage jaranagireul bara geurigo dareun saram eul baeryeo hago jonjung haneun ttatteutan saram euro seongjang hamyeon jokesseo jeolmeum eun yeongwon haji anchiman neo ui apgil e neun neul haengbok i gadeuk hagi reul anna imo ga · "Dear little one, Congratulations on being born, from the bottom of my heart. Grow up healthy, surrounded by the love of your mum, your dad, your grandparents and your uncle. And I hope you grow into a warm person who is thoughtful and respects others. Youth doesn't last for ever, but may your road ahead always be full of happiness! Love, Auntie Anna"

choi 정말 정성이 가득한 카드네요. 아기가 크면 분명히 고마워할 거예요. 우리 때는 아기가 태어나면 대문에 줄을 거는 풍속도 있었어요. 이 아기도 금방 커서 첫사랑도 하고 연애도 하겠죠.

jeongmal jeongseong i gadeukan kadeu neyo agi ga keumyeon bunmyeonghi gomawo hal geo yeyo uri ttae neun agi ga taeeonamyeon daemun e jul eul geo neun pungsok do isseosseoyo i agi do geumbang keoseo cheotsarang do hago yeonae do hagetjyo · What a heartfelt card. When she grows up, she'll be so grateful. In my day, when a baby was born, there was a custom of hanging a rope across the front gate. This baby will grow up in no time, and fall in love for the first time, and go out with someone.

jiho 안나야, 휴대폰 울려. 영상통화야. 캐나다 어머니신가 봐.

anna ya hyudaepon ullyeo yeongsangtonghwa ya kaenada eomeoni singa bwa · Anna, your phone's ringing. It's a video call. Must be your mum in Canada.

anna 아, 엄마야! 아기 사진을 보여 달라고 하셨거든. 엄마도 친어머니처럼 서연 씨를 걱정하셨어.

a eomma ya agi sajin eul boyeo dallago hasyeotgeodeun eomma do chineomeoni cheoreom seoyeon ssi reul geokjeong hasyeosseo · Oh, it's Mum! She asked to see a photo of the baby. She's been worrying about Seoyeon like a real mother.

choi 안나 학생 어머니도 딸이 많이 보고 싶으시겠어요.

anna haksaeng eomeoni do ttal i mani bogo sipeusigesseoyo · Your mum must miss her daughter a lot too.

anna 네. 아기를 보니까 저도 엄마 생각이 많이 나요. 엄마 은혜는 평생 갚아도 다 못 갚을 것 같아요.

ne agi reul bonikka jeo do eomma saenggak i mani nayo eomma eunhye neun pyeongsaeng gapado da mot gapeul geot gatayo · Yes. Seeing the baby makes me think of my mum a lot. I don't think I could ever repay her kindness, even in a lifetime.

jiho 나도. 오늘은 우리 엄마한테 전화해야겠다. 바쁜 현대인이라도 효도는 해야지.

na do oneul eun uri eomma hante jeonhwa haeyagetda bappeun hyeondaein irado hyodo neun haeyaji · Me too. I'm going to call my mum tonight. Busy modern people or not, we should still be good to our parents.

choi 그래요. 우리 큰아들도 효자라서 매일 전화해요. 자, 미역국 끓여 놨으니까 내일 서연 씨한테 갖다 줘요. 심부름 부탁해요!

geuraeyo uri keunadeul do hyoja raseo maeil jeonhwa haeyo ja miyeokguk kkeuryeo nwasseunikka naeil seoyeon ssi hante gatda jwoyo simbureum butak haeyo · That's right. My eldest son is a good son too: he calls me every day. Now, I've made seaweed soup: take it to Seoyeon tomorrow. I'm counting on you for the errand!

Unit 10 done: in-laws, weddings, babies, kindness and the generations, all in Korean. Next unit: learning and reasoning, and Anna's TOPIK day.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**